

Casa Museo / Museum House

La Sebastiana

Fundación Pablo Neruda

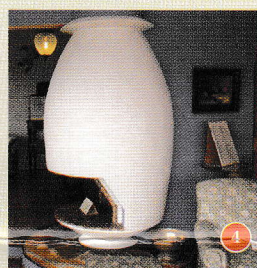
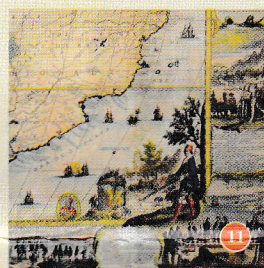
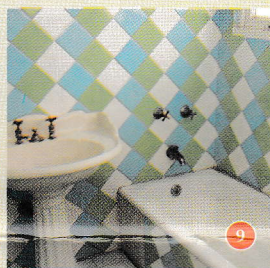


“Siento el cansancio de Santiago. Quiero hallar en Valparaíso una casita para vivir y escribir tranquilo. Tiene que poseer algunas condiciones. No puede estar ni muy arriba ni muy abajo. Debe ser solitaria, pero no en exceso. Vecinos, ojalá invisibles. No deben verse ni escucharse. Original, pero no incómoda. Muy alada, pero firme. Ni muy grande ni muy chica. Lejos de todo pero cerca de la movilización. Independiente, pero con comercio cerca. Además tiene que ser muy barata ¿Crees que podré encontrar una casa así en Valparaíso?”

Este fue el encargo que Pablo Neruda les había hecho, en 1959, a sus amigas Sara Vial y Marie Martner. Parecía difícil encontrar una casa que satisficiera las aspiraciones del poeta, pero después de mucho buscar apareció la obra gruesa de un caserón, ubicado en el cerro Florida. La había construido el español Sebastián Collado, quien destinó todo el tercer piso a una pajarera. Don Sebastián murió en 1949 y aquella casa inconclusa y llena de escaleras quedó abandonada durante muchos años.

“I feel the tiredness of Santiago. I went to find in Valparaiso a little house to live and write quietly. It must have some conditions. It can't be located too high or too low. It should be solitary but not in excess. With neighbours hopefully invisibles. They shouldn't be seen or heard. Original, but not uncomfortable. With many wings, but strong. Neither too big or too small. Far from everything but close to the transportation. Independent, but close to the commerce. Besides it has to be very cheap. Do you think I would find a house like that in Valparaiso?”

This was the request Pablo Neruda asked in 1959 to his friends Sara Vial and Marie Martner. It seems impossible to find a house that satisfied the wishes of the poet, but after a long survey, they found the main frame of a mansion located on the Florida Hill. It was built by the spaniard Sebastian Collado, who assigned the whole third floor of the building as a bird cage. Sebastian died in 1949 and the unfinished house full of stairs was abandoned then for many years.



El poeta fue a ver la construcción. Le gustó, entre otras cosas, por lo disparatada que era, pero la encontró muy grande, de modo que la compró a medias con la escultora Marie Martner y su marido, el doctor Francisco Velasco. Éstos se quedaron con el subterráneo, el patio y los dos primeros pisos, mientras Neruda tomaba posesión de los pisos tercero y cuarto y de la torre. “Salí perdiendo – decía en broma –. Compré puras escaleras y terrazas”. Lo cierto es que tenía una vista privilegiada sobre la bahía.

En tres años el poeta terminó de construir y de alhajar la casa. La decoró con fotos antiguas del puerto y con un gran retrato de Walt Whitman. Uno de los obreros le preguntó si era su padre. “Sí, en la poesía” – contestó Neruda.

Algunas ventanas se hicieron en forma de claraboyas de barco. La más grande de las terrazas se convirtió en comedor. Desde allí podían oírse las bandas sonoras de las películas del teatro Mauri, que está al lado. El Dr. Velasco recuerda que una vez Neruda bajó a recomendarles la película que estaban dando. Parecía buena a juzgar por los balazos que se escuchaban.

La casa se inauguró el 18 de septiembre de 1961 con una fiesta memorable. Cada uno de los invitados fue incluido además en una “Lista por méritos inolvidables”, donde se destacaba la ayuda que habían prestado para convertir esa obra gruesa abandonada, en “La Sebastiana”, como la bautizó Neruda en honor de su primer propietario y constructor.

Para esa ocasión escribió el poema “La Sebastiana”, que después incluiría en el libro *Plenos poderes*. En su parte inicial dice: “Yo establecí la casa. / La hice primero de aire. / Luego subí en el aire la bandera/ y la dejé colgada/ del firmamento, de la estrella, de / la claridad y de la oscuridad...”

Esa vez Neruda condujo a sus invitados por turnos a la torre, desde donde dominaba todo el puerto con sus catalejos. Allí incitaba a sus acompañantes a mirar en cierta dirección, hacia una casa donde aparecía una mujer desnuda que se tendía en el techo a tomar sol. Nunca nadie logró verla. Tal vez sólo aparecía para el poeta.

A Neruda le gustaba esperar el Año Nuevo en Valparaíso. “La Sebastiana” era un mirador privilegiado para el tradicional espectáculo pirotécnico del puerto. Allí pasó su último fin de año, el de 1972 y vio llegar 1973.







“La Sebastiana” – saqueada después del golpe militar de 1973 –, fue restaurada en 1991, gracias al apoyo de Telefónica de España, aporte que también hizo posible la compra de la parte que pertenecía al matrimonio Velasco Martner. En diciembre de este año se inauguró la casa museo. En 1994 se construyó la plaza, y en 1997, nuevamente con el aporte de Telefónica de España, se abrió el Centro Cultural.

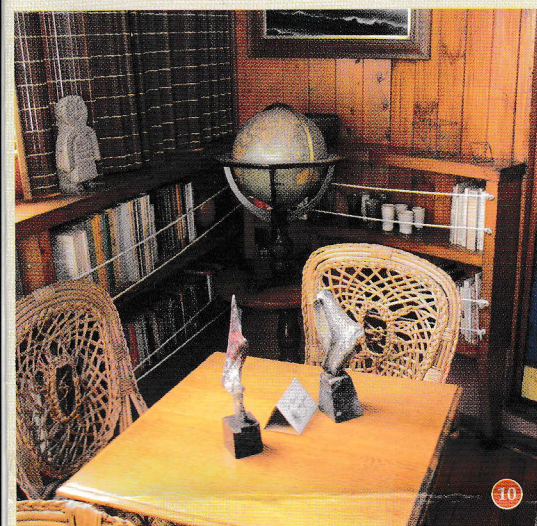
En la casa se conservan colecciones de mapas antiguos, de marinas y otras pinturas, entre ellas un retrato de Lord Cochrane y un óleo que muestra a José Miguel Carrera poco antes de ser fusilado. Hay muchas otras reliquias del puerto y piezas curiosas, como cajas de música y un viejo caballo de tiovivo, tallado en madera.



AUDIOGUÍA: En este folleto encontrarás señalados por números los puntos destacados que corresponden a cada recorrido. Cuando llegue a un área de su interés, introduzca el número, usando el teclado numérico y luego presione play. Comenzará a escuchar el audio respectivo.



Para escuchar, ingrese el número del audio en el teclado numérico y luego presione play  para validar / Cuando se esté escuchando un mensaje, la luz verde parpadeará rápidamente. / Mientras esté oyendo un comentario y quiera hacer pausa, presione play  / Para reanudar, pulse play  nuevamente. / Para pasar a otro comentario mientras esté escuchando una descripción, presione el botón stop  e ingrese el nuevo número, presionando play  para revalidar. / Para detener un comentario apriete stop  / Para aumentar o disminuir el volumen, utilice los números 9 + 6 7 – mientras esté escuchando el audio.



Archivo fotográfico / Fundación Neruda

The poet went to see the building. He liked, among other things, the silly way it was constructed, but he found it too big, so the house was bought between Neruda and the sculptor Marie Martner and her husband, Dr. Francisco Velasco. The last ones kept the basement, back yard and the two lower floors, while Neruda took possession of the third and fourth floors and the tower. "I loose - he use to say joking -. I bought just stairs and the terraces". The truth is that he had a privileged view over the bay.

The poet took three years to finish with the construction and the interior design of the house. He decorated the house with old pictures of the port and a great portrait of Walt Whitman. One of the workers asked him once if the person of the portrait was his father. "Yes, in poetry" - answered Neruda.

Some of the windows of the house were done like ship's skylights. The largest terrace was converted in a dining room. From there he could hear the resounding bands of the movies at the Mauri Theater, located next to the house. Dr. Velasco remembered the time when Neruda went downstairs to recommend them the movie that was on. Which judging for the amount of shooting they could hear seems to be a good one.

The house was inaugurated with a memorable party on September 18th, 1961. Each person invited was included in a "list for unforgettable merits" which showed the help each one contributed to transform that abandoned frame into "La Sebastiana", as Neruda named it in honour to its first owner and constructor.

For that occasion Neruda wrote the poem "La Sebastiana" which was later included in the book "Full Empowerment". In the initial part the poem says: "I establish the house/ I made it first of air./ then I raised the flag in the air / and I left it hanged/ from the open air, from the star, from/ the light and from the darkness..."

In that time Neruda also, guided his guests in turns to the tower, From where the entire port could be seen with his telescope. Then he incited his companions to look in certain direction, towards the roof of a house where a naked woman used to lie down to suntan. Nobody could ever see her. Perhaps, she only appeared for the poet.

Neruda liked to wait for the New Years in Valparaiso. "La Sebastiana" was a privileged balcony for the port traditional firework spectacle. Over there he passed his last end of year, in 1972 and the beginning of 1973.

"La Sebastiana" - looted after the military coup in 1973 -, was restored in 1991, thanks to the support of Telefonica de España, whose contribution also made possible the purchase of the lower part of the house owned by the family Velasco Martner. In December of that year was inaugurated the house-museum. In 1994 was constructed the square, and in 1997, again with the support of the Telefonica de España, was opened the Cultural Centre.

In the house are preserved collections of old maps, of marines and other paintings, among them a portrait of Lord Cocbrane and an oleo that shows Jose Miguel Carrera just before to be executed. There are many other relics from the port and curious pieces, like music boxes and an old merry-go-round horse, carved in wood.



AUDIOGUIDE: In this booklet you will find marked with numbers all the points of interest that correspond to each track. When you arrive at some point of interest, enter the number using the keypad and then press Play button. The selected audio will begin.



Key in the message number you want to hear and then press the Play button to validate. / The green led blinks rapidly the message. / While playing, to hear another message, press the stop button then enter the message number you want to hear. Press play button to validate. / Press play button to pause the message and then press play again to the restart. / To stop a message play the stop button. / Adjust the volume using the buttons 9+ and 7-. Each latch increases or decreases the volume.

Casa Museo / Museum House
La Sebastiana
 Fundación Pablo Neruda



Ferrari 692 (Avda. Alemania alt. del 6900)
 Fono: (56-32) 2225 6606 / Fax: (56-32) 2223 3759
 (Cerro Bellavista) Valparaíso / Chile
 lasebastiana@fundacionneruda.org

Plano de Ubicación
Location Plane



Audioguía / Audioguide

- 10 Escritorio / Study Room
- 11 Gran Mapa de America / America's Great Map
- 12 Despedida / Farewell

- 8 Dormitorio / Bedroom
- 9 Baño / Bathroom

- 4 Sala de Estar / Living Room
- 5 Comedor / Dining Room
- 6 Sillon "La Nube" / "La Nube" Armchair
- 7 Cantina / Bar

- 3 Entrada Original de la casa / Original entrance to the house

- 2 Entrada Velasco Martner / Velasco Martner Entrance
- 1 Bienvenida / Welcome

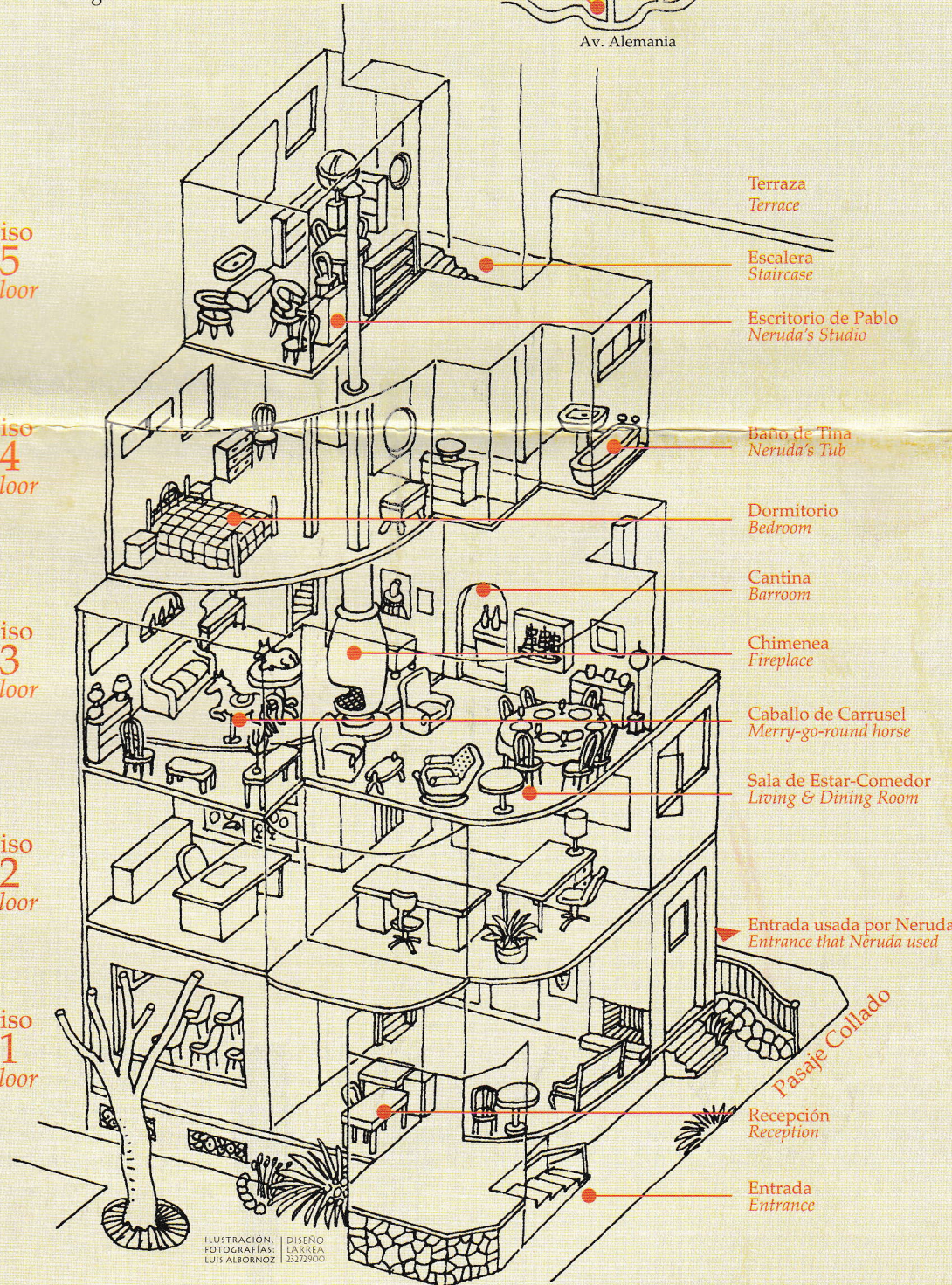
Piso 5 Floor

Piso 4 Floor

Piso 3 Floor

Piso 2 Floor

Piso 1 Floor



ILUSTRACION: DISEÑO
 FOTOGRAFÍAS: LUIS ALBORNOZ LARREA
 29272900